

Гуманитарные исследования. 2022. № 3 (83). С. 41–43.
Humanitarian Researches. 2022;33(83):41–43.
Научная статья
УДК 81'42

Исторические предпосылки транскреации

Инесса Владимировна Липницкая

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия,
info@linguanet.ru

Аннотация. В статье рассматриваются и анализируются первые определения термина «транскреация», которые в дальнейшем послужили теоретическим фундаментом для формирования чёткого представления о понятии, сферах применения и особенностях использования транскреации как особого сегмента в индустрии языковых услуг. Главная задача данной статьи – сформировать максимально чёткое понимание процесса транскреации, опираясь на труды учёных разных эпох, изучающих транскреацию, как со стороны теоретической лингвистики, так и со стороны прикладной лингвистики.

Ключевые слова: термин, транскреация, перевод, адаптация, лингвистика, маркетинг

Для цитирования: Липницкая И. В. Исторические предпосылки транскреации // Гуманитарные исследования. 2022. № 3 (83). С. 41–43.

Original article

Historical background of the transcreation process

Inessa V. Lipnitskaya

Moscow State Linguistic University; Moscow, Russia, info@linguanet.ru

Abstract. The article discusses and analyzes the term transcreation first definitions, which later served as a theoretical foundation for the formation of a clear understanding of the concept, areas of application and features of the use of transcreation as a special segment in the language services. The primary task of the article is to form the clearest possible understanding of the transcreation process based on scientists' works from different periods, studying transcreation, both from the side of theoretical linguistics and the applied linguistics.

Keywords: term, transcription, translation, adaptation, linguistics, marketing

For citation: Lipnitskaya I. V. Historical background of the transcreation process. *Gumanitarnyye issledovaniya = Humanitarian Researches*. 2022;3(83):41–43. (In Russ.).

Транскреация – это техника перевода, которая в последние годы приобрела большую популярность в сфере по предоставлению лингвистических услуг. Термин «транскреация» и сам процесс транскреации до сих пор являются предметом горячей полемики между учёными, поставщиками языковых услуг и переводчиками по причине отсутствия общепринятого определения этого термина.

В этой статье будут изложены исторические предпосылки, а также различные мнения учёных о понятии транскреация, с целью анализа и сравнения для формирования личной точки зрения.

Первое упоминание транскреации уходит корнями в VII век (точнее, в 1676 г.). Впервые этот способ адаптации был предложен немецким философом и математиком Готфридом Вильгельмом Лейбницем [5, с. 375]. Г. В. Лейбниц написал «Pacidius Philaleti» – вымышленный диалог о гармонии и движении между главным героем Пачидио и некоторыми из его друзей. Через характер Пачидия философ объясняет, что такие элементы, как материя, время и пространство делятся внутри себя на бесконечные части, в результате чего материя будет состоять из бесконечных тел, время – из бесконечных моментов, а пространство – из бесконечных мест. Согласно Г. В. Лейбницу, порядок, принятый каждой из частей, составляющих три вышеупомянутых элемента, делает их гармоничными и подвижными. Движение,

понимаемое как «перемена места», подвергается резкой критике со стороны философа, считающего это понятие основой серьёзной логической ошибки. Действительно, если предположить, что из-за перемены места материя должна пройти через разные положения, прежде чем занять конечное положение, то во время движения объект уже не будет находиться в исходном положении, но и в то же время он все ещё не будет находиться в исходном положении. Критическое условие, которое предполагает бытие и небытие материи в одном и том же месте и в одно и то же время. Поскольку это соображение приводит к закону непротиворечия, Г. В. Лейбниц теоретизирует решение, способное решить проблему, и вводит понятие транскреации. Согласно немецкому философу, при движении материя не будет изменяться во времени и пространстве прогрессивно, поэтому она не будет существовать в промежуточных состояниях, а будет транскреирована, т.е. уничтожена в своём начальном состоянии, чтобы возродиться в своём конечном состоянии в конце изменения, продиктованного движением [2].

Прошло по меньшей мере три столетия после введения термина транскреация Г. В. Лейбницем, прежде чем он был повторно использован. В 1957 году термин был «возрождён» индийским поэтом, писателем и переводчиком Пурушоттамой Лалом в его переводах произведений с санскрита на английский язык, включая Шакунталу и Бхрадараньяка Упанишад [3, с. 34]. П. Лал не даёт реального определения транскреации, но в общих чертах описывает цель практики, то есть определяет дух исходного текста и отображает его в переводе, переработав входящий текст так, чтобы он продолжал передавать элементы исходной культуры [1, с. 28]. В частности, поэт говорит о транскреации, чтобы объяснить цель своей работы, которая представлена не желанием сохранить санскрит как язык, а индуистской традицией, лежащей в основе этого языка [6, с. 43]. Понимаемый таким образом термин, начинает приобретать коннотацию наиболее приближенную к той, которую мы имеем на сегодняшний день (относящуюся к языковой и культурной сферам). Однако по своему смыслу он по-прежнему во многом отличается от позиций, которые обсуждаются сегодня.

В 1969 году (вероятно, следуя идее Лала) Харольдо де Кампос – бразильский поэт, критик и переводчик в третий раз использовал термин транскреация, ссылаясь на свою адаптацию «Фауста» Гёте для бразильской аудитории. Однако необходимо подчеркнуть, что Х. де Кампос не ограничился использованием термина «транскреация». Так адаптация «Божественной комедии» Данте Алигьери была произведена в процессе транспарадизации или транслуминации, в то время как адаптация «Илиады» Гомера была результатом процесса трансхелинизации. Один из величайших исследователей бразильского поэта Эльсе Виейра объяснил, что все неологизмы, созданные де Кампосом для описания его адаптационных произведений, были призваны представить его авангардную поэтику перевода [Vieira, 1999: 96–97]. Среди характерных элементов перевода Х. де Кампоса можно заметить сильное желание со стороны поэта ниспровергнуть иерархию, царящую между исходным текстом и текстом перевода. Примером может служить работа по переводу, которую осуществляет Х. де Кампос по упомянутому выше «Фаусту» Гёте. Версия, переведённая Х. де Кампосом, опубликованная в 1981 году, имела необычное название. Как правило переводы драматической поэмы Гёте обычно сохраняли то же имя, что и её главный герой, в версии де Кампоса название изменено на Deus e o Diabo no Fausto de Goethe (буквально: Бог и дьявол в «Фаусте» Гёте). Название, выбранное поэтом и переводчиком Х. де Кампусом, может показаться необычным, но для бразильской аудитории того времени оно было явной отсылкой к фильму 1964 года бразильского режиссёра Глаубера Роша под названием Deus e o Diabo na Terra do Sol (рус. Бог и дьявол на земле солнца). Уже из названия произведения, модифицированного Х. де Кампусом, вырисовывается революционная концепция перевода бразильского поэта, практика, которая перестаёт быть однонаправленной (т.е. осуществляет перенос понятий с исходного языка на язык перевода). Перевод представляет собой двухстороннюю задачу, в которой работа признаётся не только на лингвистическом, но и на культурном уровне. В отличие от П. Лала, Х. де Кампос пытается дать определение термину транскреация и описывает его как радикальную переводческую практику, направленную как на воспроизведение исходного текста, так и на его адаптацию для целевой аудитории путём использования существующих местных традиций [7, с. 106–110].

Однако интерпретация бразильского поэта не решает проблем, которые возникают сегодня у переводчиков, учёных и поставщиков языковых услуг. Проблема, лежащая в основе сегодняшних дебатов о транскреации, касается, во-первых, её принятия в качестве практики, отличной от перевода, и во-вторых, для тех, кто признаёт её существование, её определения

как услуги, стратегии или подхода. На сегодняшний день термин «транскреация» используется как описание креативного подхода при переводе. Её задача – создание текста, полностью соответствующего традициям языка перевода и понятного представителям целевой аудитории. Без сомнений, переводчик в своей работе часто прибегает к приёму творческого переосмысления, пытаясь, тем самым, объединить носителей различных языков и культур [3, с. 6]. Эту точку зрения разделяет В. Габалло, который считает, что транскреация – это внутри- или межязыковая ре-интерпритация первоначального текста, которая также учитывает интересы потребителей целевого рынка. Таким образом, от переводчика будет требоваться создание новых языковых, концептуальных и культурных объектов [4, с. 95–113].

Список источников

1. Benetello C. When translation is not enough: Transcreation as a convention-defying practice. A practitioner's perspective // *The Journal of Specialised Translation*. 2018. № 29. P. 28–44.
2. Dal Lago P. Dall'armonia universalis all'armonia praestabilita in G. W. Leibniz. *Evoluzione di un concetto*. URL: http://tesi.cab.unipd.it/14039/1/paola_dal_lago_-_evoluzione_di_armonia_in_Leibniz.pdf.
3. Di Giovanni E. Translations, Transcreations and Transrepresentations of India in the Italian Media // *Meta : Journal des traducteurs*. 2008. № 53 (1). P. 26–43.
4. Gaballo V. Exploring the boundaries of transcreation in specialized translation // *Int. Journal ESP Across Cultures*. 2012. № 9. P. 95–113.
5. Katan D. Translation at the cross-roads: time for the transcreational turn. *Perspectives : Studies in Translatology*, monograph. 2016. № 24 (3). P. 365–381.
6. Lal P. *Transcreation : Seven Essays on the Art of Transcreation*. Calcutta : A Writers Workshop Publication, 1996.
7. Vieira Ribeiro Pires E. Liberating Calibans. Readings of Antropofagia and Haroldo de Campos' poetics of transcreation // S. Bassnett & H. Trivedi. 2012. P. 95–113.

References

1. Benetello C. When translation is not enough: Transcreation as a convention-defying practice. A practitioner's perspective. *The Journal of Specialised Translation*. 2018;(29):28–44.
2. Dal Lago P. Dall'armonia universalis all'armonia praestabilita in G. W. Leibniz. *Evoluzione di un concetto*. URL: http://tesi.cab.unipd.it/14039/1/paola_dal_lago_-_evoluzione_di_armonia_in_Leibniz.pdf.
3. Di Giovanni E. Translations, Transcreations and Transrepresentations of India in the Italian Media. *Meta: Journal des traducteurs*. 2008;53(1):26–43.
4. Gaballo V. Exploring the boundaries of transcreation in specialized translation. *Int. Journal ESP Across Cultures*. 2012;(9):95–113.
5. Katan D. Translation at the cross-roads: time for the transcreational turn. *Perspectives: Studies in Translatology*, monograph. 2016;24(3):365–381.
6. Lal P. *Transcreation: Seven Essays on the Art of Transcreation*. Calcutta: A Writers Workshop Publication. 1996.
7. Vieira Ribeiro Pires E. Liberating Calibans. Readings of Antropofagia and Haroldo de Campos' poetics of transcreation. S. Bassnett & H. Trivedi. 2012:95–113.

Информация об авторе

И. В. Липницкая – аспирант.

Information about the author

I. V. Lipnitskaya – postgraduate student.

Статья поступила в редакцию 23.06.2022; одобрена после рецензирования 30.07.2022; принята к публикации 10.08.2022.

The article was submitted 23.06.2022; approved after reviewing 30.07.2022; accepted for publication 10.08.2022.